

Wörterbücher. Dictionaries. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Bd. 5. – Berlin, 1989. – S. 849-855.

15. Kühn P. Bedeutungserklärungen im Wörterbuch: Angaben zum Verwendungsdurchschnitt oder zur Verwendungsvielfalt? Ein Beitrag zur Lexikographie des Gefühlswortschatzes am Beispiel Eifersucht // Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. Bd. 40. 1987. – S. 267-278.

16. Schäder B. Germanistische Lexikographie. – Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1987. – 189 S.

17. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. – Gütersloh – München; Bertelsmannlexikonverlag, 1992. – 1493 S.

References:

1. Apresyan Y.D. Integral description of the language and systematic lexicography. Vol. 2. – M.: Shkola "Languages of Russian culture". 1995. – 767 p.

2. Verbitskaya A. Language. Culture. Cognition. – M.: Russian dictionaries, 1997. – 416 p.

3. Veselovskii A.N. The language of poetry and the language of prose // Russian literature. From the theory of literature to the structure of the text. Anthology. – Moscow: Academia, 1997. – Pp. 85-112.

4. Vorkachev S.G. Semantization of Concept of love in Russian and Spanish lexicography (comparative analysis) // Language and emotions: collected papers. – Volgograd, Peremena, 1995. – Pp. 125-132.

5. Gerd A.S. Scientific and technical lexicography // Applied linguistics. – SPb.: publishing house of St. Petersburg University, 1996. – Pp. 287-307.

6. Kameneva N.A. Computer lexicography and compilation of electronic dictionaries // Philological Sciences. Issues of theory and practice. Vol. 3 (45), 2015. – Pp. 86-89.

7. Karasik V.I. The meaning of the word: definition and interpretation // Communicative aspects of meaning: collected papers. – Volgograd, Peremena, 1990. – Pp. 58-67.

8. Kolpakova G.V. About the differences between German dictionaries of synonyms // Anthropological linguistics: collected papers. Vol. 8. – Volgograd, College, 2007. – Pp. 52-62.

9. Komarova Z.I. Semantic structure of the words and its lexicographic description. – Sverdlovsk, Ural University, 1991. – 155 p.

10. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by // The Theory of metaphor. – M.: Progress, 1990. – Pp. 387-415.

11. Shelov S.D. On Definition of linguistic terms (the experience of the technology and interpretation) // Problems of linguistics. No. 3, 1990. – Pp. 21-31.

12. Abel A. The lexicographical example, in the L2 – lexicography // German as a foreign language. 3 Quarter, No. 37, 2000. – Pp. 163-169.

13. Duden. German General dictionary. – Mannheim – Vienna – Zurich. – Dudenverlag, 1989. – 1816 p.

14. Jäger L., Plum S. Problems of description of feeling words in the General monolingual dictionary // Dictionaries. Dictionaries. An international guide to lexicography. Vol. 5. – Berlin, 1989. – Pp. 849-855.

15. Kühn P. Explanation of the Meanings in the Dictionary: Information on Average use or on the variety of use? A Contribution to the Lexicography for the Vocabulary of the Feelings-Words based on the Example of "Jealousy" // Journal of Phonetics, Linguistics, and Communication Studies. Vol. 40. 1987. – Pp. 267-278.

16. Schäder B. German Lexicography. – Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1987. – 189 p.

17. Wahrig G. German Dictionary. – Gütersloh, Germany – Munich, Germany; Bertelsmannlexikonverlag, 1992. – 1493 p.

УДК 81

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В АСПЕКТЕ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Кудрявцева Н.Б.

кандидат филологических наук, доцент

Белгородский национальный научный исследовательский университет

Белгород, Россия

nkud@mail.ru

Безрукова Е.И.

кандидат филологических наук, доцент

Белгородский национальный научный исследовательский университет

Белгород, Россия

besrukova@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматриваются основные вопросы, связанные с лингвистическим осмыслением терминов. Дается описание подходов к терминологии и в, частности, ее системному статусу. Формулируются задачи современной теории терминографии.

Ключевые слова: лексикография, терминография, терминология, термин, терминосистема.

TERMINOLOGICAL VOCABULARY IN LEXICOGRAPHY ASPECT

Kudryavtseva N.B.

Candidate of Philology, Associate Professor
Belgorod National Scientific Research University
Belgorod, Russia
nkud@mail.ru

Besrukova E.I.

Candidate of Philology, Associate Professor
Belgorod National Scientific Research University
Belgorod, Russia
besrukova@bsu.edu.ru

Annotation

In the article the main questions connected with the linguistic comprehension of terms are considered. Description of approaches to terminology and particularly to its system status is given. The problems of the modern theory terminography are formulated.

Keywords: lexicography, terminography, terminology, the term, term system.

В последнее время появилось большое количество электронных словарей, что является подтверждением того факта, что лексикография переживают новый этап своего развития. Однако возникает вопрос о том, насколько современные словари, соответствуют требованиям времени. Особые требования предъявляются к терминологическим словарям, в которых фиксируются результаты научного познания и систематизируется терминологическая лексика. Вот почему необходимо разработать принципы построения современного словаря как способа лексикографического описания специальной лексики, с учетом экстралингвистической информации.

Разработкой принципов классификации и типологии терминологических словарей, разработкой критериев отбора, толкования, перевода и описания терминологической лексики занимается терминография – направление научноприкладной дисциплины – терминоведения. Вопросы, связанные с лингвистическим осмыслением терминологической лексики, занимают важное место в современном языкознании. Теоретические проблемы терминологии тщательно исследовали в своих трудах многие отечественные и зарубежные лингвисты: Д.С. Лотте, Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, Р.Г. Пиотровский, В.В. Виноградов, Р.А. Будагов, О.С. Ахманова, В.П. Даниленко, Б.Н. Головин, К.-Д. Baumann, С. Fraas, W. von Hahn, L.Hoffmann, M. Pinkal, R. Thorsten, W. Sigurd, W. Wolski, E. Wüster и др. В их работах освещается широкий комплекс вопросов, связанных с формированием, развитием и функционированием терминов и терминосистем. Разрабатываются также философские основы терминообразования и функционирования терминосистем в рамках гуманитарных, естественных и технических наук.

Следует отметить, что вплоть до середины XX века изучение терминологии осуществлялось в рамках двух фактически не взаимосвязанных подходов: в рамках научной парадигмы соответствующей науки либо в рамках той или иной

лингвистической концепции. Однако в полном объеме проблемы терминологии не могли быть рассмотрены в силу «узкой», односторонней специализации исследователей, в то время как терминология предполагает анализ не только с позиций лингвистики или конкретной специальной отрасли знаний, но также и с позиций многих других смежных наук: философии, гносеологии, когнитологии, прагматики, психолингвистики, социолингвистики, лингвокультурологии и др.

В связи с этим в 50е гг. XX в. формируется новая дисциплина на «стыке» наук – терминоведение, перед которым ставится задача систематизации накопленных знаний и комплексного, всестороннего анализа терминосистем (их история, принципы терминообразования, стандартизация терминологического аппарата, терминология и номенклатура, словообразовательные модели, основные требования к структуре и семантике термина, структура научной картины мира, ее взаимосвязи с концептуальной и языковой картинами мира и многое другое). В «идеале» научная парадигма предполагает исследование проблемы термина и терминосистем специалистами, имеющими глубокие познания, с тем, чтобы четко отграничить терминологию от общепотребительной. Именно в опоре на подобную концепцию, выдававшую желаемое за действительное [Свадост, 1968: 46-48], многие лингвисты XX в. вплоть до последнего времени подчеркивали прежде всего свойство однозначности термина: считалось, что именно это свойство отличает или должно отличать термин от общелитературной и обиходно-разговорной лексики.

Однако вместе с тем уже в первые десятилетия XX в. была высказана прямо противоположная точка зрения на соотношение терминологии и общелитературного пласта лексики. Ярким представителем этого нового направления в лингвистике стал Г.О. Винокур, который одним из первых отметил, что «в роли термина может выступать всякое слово ... Термин – это не особое слово, а слово в особой функции» [Винокур, 1939: 5]. Этот тезис, ставший затем афористичным, и определил новое направление исследований: мнение о функциональной природе терминов на долгие годы стало ведущим в отечественной лингвистике. Так, А.А. Реформатский также отмечает, что специфика термина лежит в сфере его употребления и все, что касается слова вообще, обязательно и для термина, если термин слово [Реформатский, 1968: 121]. Р.Г. Пиотровский в качестве основного признака терминологии отмечает ее системность, что и может превратить любое слово в термин: «Термином может стать любое слово или словосочетание языка при условии, что его значение включается в некоторую, достаточно четко определенную систему понятий, относящихся к определенной систематизированной предметной области» [Пиотровский, 1981: 29].

В рамках данной концепции признается фактор асимметрии формы и содержания (функций), обуславливающий полисемию, омонимию и синонимию терминов, поскольку термин, восходя к общелитературной лексике, занимает как «достоинства», так и «недостатки» национального языка, что, в частности, отмечается в работах В.Г. Гака: «специфика термина лежит не в сфере его свойств, но в сфере функций лексической единицы, и на него неизбежно распространяются все особенности лексической единицы вообще и, в частности, те, которые вытекают из асимметрии, полисемии и синонимии языкового знака»

[Гак, 1971: 70]. Таким образом, термин оказывается системным вдвойне, выступая как член определенной терминосистемы и как элемент системы языковой: функцию термина, ее специфичность и направленность «диктует» система терминологии, которая, в свою очередь, является частью системы общего языка, и обе эти системы служат средством научного мышления [Александровская, 1973: 5].

Системный подход к анализу как лексического состава языка в целом, так и терминологии (в плане ее специфики и внутренних взаимосвязей либо в плане ее места в общей лексической системе и взаимосвязей с другими группами лексических единиц) ставит исследователей перед необходимостью разграничения, сопоставительного анализа и адекватного описания слов, перешедших в разряд терминов, и слов, относящихся к общелитературному слою лексики национального языка. Таким образом, возникла необходимость разграничения терминов и номенов.

Терминология (в широком смысле слова: как научная/понятийная и как предметная/научно-техническая) дефинируется в терминоведении следующим образом: «Терминология – это соотнесенная с профессиональной сферой деятельности (областью знания, техники, управления, культуры) совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях [Головин/Кобрин, 1987: 5], а номенклатура получает (со ссылкой на энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона) следующую дефиницию: «Номенклатура есть собрание терминов для всех низших видов предметов, рассматриваемых данной наукой» [Головин/Кобрин, 1987: 5].

Значительное внимание уделяется системному статусу терминологии: «Место терминологии в системе языка должно учитывать все сферы функционирования языка и все разновидности речи: литературный язык, язык науки и техники, разговорно-просторечную форму и литературно-разговорную форму языка, территориально-социальные диалекты» [Головин/Кобрин 1987: 9]. Терминология трактуется как подсистема литературного языка, обеспечивающая специальную профессиональную коммуникацию, являющуюся важнейшей социальной функцией языка и определяющей способы номинации профессиональных предметов, признаков, действий, явлений [там же: 11-12]. Терминология четко ограничивается от диалектов, жаргона, просторечия, однако она связана с другими функциональными стилями и «подъязыками» наличием общих слов, которые могут выступать в качестве межстилевых синонимов и омонимов либо полисемантов, что требует своего рассмотрения с позиций систематики лексического состава языка.

Для данной концепции характерен реалистический подход к анализу терминологии, со всеми ее достижениями и недостатками. Одним из актуальных вопросов является проблема взаимодействия терминологии с другими слоями лексики в плане выявления межстилевых синонимов, полиноминативности и гетерономинативности, т.е. номинаций различной функционально-стилистической принадлежности, обозначающих один и тот же предмет на основе означивания различных признаков.

В основные задачи современной теории терминографии входит создание типологии и классификации специальных словарей, их описание, создание методологической базы отбора и организации терминологической информации в пределах словаря.

Литература

1. Александровская Л.В. Семантика термина как члена общелитературной лексики: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1973. – 24 с.
2. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. – Т.5. – М., 1939. – С.3-54.
3. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
4. Пиотровский Р.Г., Рахубо Н.П., Хажинская М.С. Системное исследование лексики научного текста. – Кишинев: Штиинца, 1981. – 159 с.
5. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М, 1968. – С.163-198.
6. Свадост Э.П. Как возникает всеобщий язык? – М: Наука, 1968. – 287с.

References

1. Alexandrovskaya L.V. The semantics of the term as a member of commonliterary lexis: Synopsis, dis. ... Candidate of Philology. – М., 1973. – 24 p.
2. Vinokur G.O. Some phenomena of word formation in Russian technical terminology // Proceedings MIFLI. – V.5. – М., 1939. – p. 3-54.
3. Golovin B.N., Kobrin R.Y. Linguistic basis of the doctrine of the terms. – М.: Higher School, 1987. – 104 p.
4. Piotrowski R.G., Rakhuba N.P., Hazhinskaya M.S. Systematic study of the vocabulary of the scientific text. – Chisinau: Shtiintsa, 1981. – 159 p.
5. Reformatskiy A.A. Thoughts about the terminology // Modern problems of Russian terminology. – М, 1968. – p.163-198.
6. Svadost E.P. How does the universal language arise? – Moscow: Nauka, 1968. – 287p.

УДК 811.161.1

ПОНЯТИЕ «МЕТАФОРА»: ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЕ vs. ДИСКУРСИВНЫЕ ПРАКТИКИ

Кураш С.Б.

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой русского языка

Учреждение образования

«Мозырский государственный педагогический университет
имени И.П. Шамякина»,

Мозырь, Республика Беларусь

+375292321705

text2005@mail.ru

NOTION «METAPHOR»: LEXICOGRAPHYING vs. DISCOURSE

Kurash S.B.

PhD in Philology, Associate Professor,

Head of the Department of Russian Language

Institution of Learning

«Mozir State Pedagogical University

named after I.P. Shamyakin»,

Mozir (Republic of Belarus),

+375292321705,

text2005@mail.ru

В структуре гуманитарных учений теория метафоры является настолько молодой, насколько и старой, и в первую очередь это касается лингвистической